



**Memorando de  
Entendimiento entre la Scuola  
Superiore della Magistratura de  
la República Italiana y el Consejo  
General del Poder Judicial del  
Reino de España**

De una parte, la Scuola Superiore della Magistratura de la República Italiana

Y de la otra parte, el Consejo General del Poder Judicial del Reino de España, en adelante denominados "Firmantes"

Considerando la relación previa entre la Scuola Superiore della Magistratura y la Escuela Judicial del Consejo General del Poder Judicial del Reino de España,

Considerando el deseo y el interés mutuos en la búsqueda y el desarrollo de una cooperación tanto en la formación inicial y continua de los jueces italianos y españoles como en sus respectivas actividades internacionales,

Considerando el papel crucial de la formación judicial en la mejora del funcionamiento de la institución judicial y la calidad de sus servicios con vistas a reforzar el Estado de Derecho,

Convencidas de la importancia de establecer un memorando de entendimiento para el desarrollo y del fortalecimiento de las relaciones continuas entre ambas instituciones,

Han alcanzado el presente Memorando de Entendimiento:

**Memorandum d'intesa tra la  
Scuola Superiore della  
Magistratura della Repubblica  
Italiana e Il Consiglio Generale  
della Magistratura del Regno di  
Spagna**

Da una parte, la Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana

Dall'altra parte, il Consiglio generale della magistratura del Regno di Spagna d'ora in avanti denominate "Parti"

Visti i precedenti rapporti tra la Scuola Superiore della Magistratura e la Scuola Giudiziaria del Consiglio Generale della magistratura del Regno di Spagna,

Visti il desiderio e l'interesse reciproco a ricercare e sviluppare una cooperazione sia nella formazione iniziale e continua dei giudici italiani e spagnoli sia nelle rispettive attività internazionali,

Visto il ruolo cruciale della formazione giudiziaria nel migliorare il funzionamento dell'istituzione giudiziaria e la qualità dei suoi servizi al fine di rafforzare lo Stato di diritto,

Convinti dell'importanza di concludere un memorandum d'intesa per lo sviluppo e il rafforzamento delle relazioni continue tra le due istituzioni,

Hanno raggiunto il presente memorandum d'intesa:



## **Apartado 1: Disposiciones generales**

Los firmantes establecerán relaciones de cooperación en materia de formación de jueces en el marco del presente Memorando.

Con este fin, los firmantes intercambiarán periódicamente los objetivos, métodos y contenidos de los programas de formación inicial, continua y prácticas tuteladas.

El presente Memorando de Entendimiento se aplicará de conformidad con la legislación italiana y española, el Derecho internacional aplicable y las obligaciones derivadas de la pertenencia de Italia y España a la Unión Europea.

El presente Memorando no constituye un acuerdo internacional que pueda dar lugar a obligaciones en virtud del derecho internacional. Ningún apartado de este Memorando de Entendimiento será interpretado como una obligación o compromiso jurídicamente vinculante para los firmantes.

## **Apartado 2: Intercambios de jueces**

Los firmantes podrán acoger, respectivamente, a jueces españoles e italianos, con el fin de:

- participar en sesiones de capacitación para jueces nacionales o extranjeros;
- participar en la formación en un ámbito especializado;

## **Articolo 1: Disposizioni generali**

Le Parti instaureranno rapporti di cooperazione nella formazione dei giudici nell'ambito del presente memorandum.

A tal fine, le Parti condivideranno regolarmente gli obiettivi, i metodi e i contenuti dei programmi di formazione iniziale, continua e tirocini.

Il presente memorandum d'intesa sarà attuato conformemente al diritto italiano e spagnolo, al diritto internazionale applicabile e agli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia e della Spagna all'Unione europea.

Il presente memorandum d'intesa non costituisce un accordo internazionale che possa dar luogo a obblighi derivanti dal diritto internazionale. Nessuna clausola di questo memorandum d'intesa sarà interpretata e attuata quale obbligo o impegno giuridicamente vincolante per le Parti.

## **Articolo 2: Scambi di giudici**

Le Parti potranno ospitare, rispettivamente, giudici spagnoli e italiani, al fine di:

- partecipare a sessioni di formazione per giudici nazionali o stranieri;
- partecipare alla formazione in un settore specializzato;



- asistir a conferencias, seminarios y talleres internacionales organizados o coorganizados por la otra parte.

### **Apartado 3: Intercambios de ponentes y formadores**

A petición del otro, cualquiera de los firmantes podrá:

- facilitar uno o más profesores, durante un breve período de tiempo, con el fin de satisfacer los requisitos específicos de la formación inicial y continua o de proporcionar cualquier asesoramiento solicitado;
- proporcionar ponentes en conferencias

### **Apartado 4: Intercambio de jueces en prácticas**

Los firmantes facilitarán los intercambios y los períodos de prácticas de sus jueces en prácticas.

### **Apartado 5: Asociación Internacional**

Los firmantes se informarán recíprocamente de las posibilidades de acciones y proyectos, en particular con financiación europea, con el fin, cuando proceda, de llevarlos a cabo en asociación.

### **Apartado 6: Aplicación del Memorando**

Las acciones de cooperación a las que se refiere el presente Memorando podrán ejecutarse con arreglo a protocolos específicos entre los firmantes, ya sean proyectos ad-hoc o programas anuales o plurianuales.



- partecipare a conferenze, seminari e workshop internazionali organizzati o co-organizzati dall'altra parte.

### **Articolo 3: Scambi di professori e formatori**

Su richiesta dell'altra Parte, ciascuna Parte potrà:

- fornire uno o più insegnanti, per un breve periodo di tempo, per soddisfare le esigenze specifiche della formazione iniziale e continua o per fornire le consulenze richieste;
- fornire relatori alle conferenze

### **Articolo 4: Scambio di giudici tirocinanti**

Le Parti faciliteranno gli scambi e i tirocini dei loro giudici tirocinanti.

### **Articolo 5: Associazione internazionale**

Le Parti si informeranno reciprocamente delle possibilità di azioni e progetti, in particolare con finanziamenti europei, al fine, se del caso, di realizzarli in partenariato.

### **Articolo 6: Attuazione del memorandum**

Le azioni di cooperazione di cui al presente memorandum possono essere attuate conformemente a protocolli specifici tra le Parti, siano essi progetti ad hoc o programmi annuali o pluriennali.



Las actuaciones derivadas de este Memorando que tengan alguna incidencia económica o presupuestaria para los firmantes se articularán en acuerdos de ejecución del mismo y estarán sujetas a los preceptivos informes de legalidad y a la previa fiscalización del gasto y de los compromisos económicos contraídos.

Los gastos en los que incurran los firmantes con la firma del presente Memorando estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente.

#### **Apartado 7: Financiación de las acciones**

Salvo que los firmantes acuerden otra cosa, las acciones de cooperación mencionadas serán financiadas íntegramente por la parte requirente o recibirán financiación externa. Deberán ser objeto de protocolos especiales en los que se establezcan los servicios requeridos, sus costes, las condiciones de ejecución y financiación.

Las actividades previstas en el presente Memorando serán ejecutadas por los firmantes dentro de los límites de los recursos financieros respectivos, sin coste adicional alguno para los presupuestos ordinarios y de acuerdo a la legislación vigente en la República Italiana y en el Reino de España.

#### **Apartado 8: Idioma de trabajo de la formación**

Si no se prevén servicios de traducción, los participantes en las acciones deberán poseer un conocimiento

Le attività derivanti dal presente Memorandum che abbiano un impatto economico o di bilancio per i firmatari saranno dettagliate in successivi atti esecutivi dello stesso, i quali saranno attuati nel rispetto di quanto previsto dall'art. 1 par. 3 e dall'art. 7 par. 2 del presente Memorandum.

Le spese sostenute dai firmatari con la sottoscrizione del presente Memorandum saranno condizionate all'esistenza di ordinarie disponibilità di bilancio annuale, nel rispetto della normativa vigente.

#### **Articolo 7: Finanziamento delle azioni**

Salvo diversamente stabilito dalle Parti, le suddette azioni di cooperazione saranno finanziate integralmente dalla parte richiedente o riceveranno finanziamenti esterni. Essi saranno soggetti a protocolli speciali che stabiliranno i servizi richiesti, i costi, le condizioni di attuazione e di finanziamento.

Le attività previste dal presente memorandum saranno attuate dalle parti nei limiti delle rispettive risorse finanziarie, senza alcun costo aggiuntivo per i bilanci ordinari a legislazione vigente della Repubblica italiana e del Regno di Spagna.

#### **Articolo 8: Lingua di lavoro della formazione**

Se non verranno prestati servizi di traduzione, i partecipanti alle azioni dovranno avere una conoscenza sufficiente



suficiente de la lengua de trabajo de la institución de acogida.

### **Apartado 9: Comisión Mixta de Seguimiento**

Con el fin de coordinar las actividades necesarias para la ejecución de este Memorando, así como para llevar a cabo su seguimiento, vigilancia y control, se creará una Comisión Mixta de Seguimiento compuesta por un representante de cada uno de los firmantes, designados conforme a sus respectivas normas institucionales.

La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de los firmantes, previa convocatoria de su Presidente y, al menos, una vez al año, para examinar los resultados de la cooperación realizada. Las reuniones de la Comisión podrán celebrarse de forma telemática.

La Comisión podrá recabar informes sobre las medidas, resultados e impacto que se produzcan en relación con el objeto del presente Memorando y ejercerá las siguientes funciones:

**a)** Proponer la realización de cuantas actividades vayan dirigidas a la ejecución del objeto del presente Memorando. En la medida en que estas actividades comporten obligaciones y compromisos económicos, se articularán a través del correspondiente acuerdo de ejecución de este Memorando, cumplimentándose los trámites preceptivos correspondientes por cada firmante.

**b)** Realizar el seguimiento de las actuaciones de los trabajos realizados en



della lingua di lavoro dell'istituzione ospitante.

### **Articolo 9: Commissione congiunta di sorveglianza**

Al fine di coordinare le attività necessarie all'attuazione del presente memorandum e di effettuare il monitoraggio, la sorveglianza e il controllo, è istituita, per periodi annuali, una commissione di controllo congiunta, composta da un rappresentante di ciascuna delle Parti, nominata conformemente alle rispettive norme istituzionali.

La Commissione si riunirà su richiesta di una delle Parti su invito del suo presidente e almeno una volta all'anno per esaminare i risultati della cooperazione realizzata. Le riunioni della Commissione potranno svolgersi in formato telematico.

La Commissione potrà raccogliere relazioni sulle misure, i risultati e gli impatti che si realizzeranno ai sensi del presente memorandum e svolgerà i seguenti compiti:

**a)** Proporre l'attuazione di tutte le attività finalizzate all'attuazione dello scopo del presente memorandum. Nella misura in cui tali attività comportino obblighi e impegni economici, esse saranno articolate mediante il corrispondente accordo per l'attuazione del presente memorandum, e le relative formalità obbligatorie saranno espletate da ciascun firmatario.

**b)** Monitorare le azioni del lavoro svolto nell'ambito dello sviluppo delle



el desarrollo de las actividades previstas en el presente Memorando.

**c)** Estudiar y proponer, en su caso, las posibles revisiones de los compromisos asumidos.

**d)** Impulsar las funciones de coordinación entre las instituciones firmantes para la más adecuada consecución de los objetivos del Memorando.

**e)** Interpretar el Memorando y resolver cuantas dudas puedan surgir en su ejecución.

#### **Apartado 10: Protección de datos**

Los datos personales que se recogen en el presente Memorando, y los que se deriven de su ejecución, serán incorporados a los ficheros de datos responsabilidad de las partes firmantes, y serán tratados únicamente a los efectos de llevar a buen fin el presente Memorando. Los firmantes se comprometen a tratar los mismos conforme a lo dispuesto en la normativa de la Unión Europea y en las respectivas legislaciones nacionales de los firmantes.

El intercambio de información se hará conforme a las respectivas legislaciones nacionales de los firmantes.

Los/as titulares de los datos podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación del tratamiento, portabilidad y oposición, y los demás previstos en la legislación aplicable, en la dirección correspondiente a sus respectivas sedes en cada momento o, en el caso del Consejo General del Poder



attività previste dal presente memorandum.

**c)** Esaminare e proporre, se del caso, eventuali revisioni degli impegni assunti.

**d)** Promuovere le funzioni di coordinamento tra le istituzioni firmatarie per il conseguimento più adeguato degli obiettivi del memorandum.

**e)** Interpretare il memorandum e risolvere eventuali dubbi che possano sorgere nella sua esecuzione.

#### **Articolo 10: Protezione dei dati**

I dati personali contenuti nel presente memorandum e quelli risultanti dalla sua esecuzione saranno inseriti negli archivi di dati sotto la responsabilità delle Parti e saranno trattati al solo fine di dare attuazione al presente memorandum. Le Parti si impegnano a trattarli conformemente alle disposizioni di legge.

Lo scambio di informazioni avverrà conformemente al diritto dell'Unione Europea e alle legislazioni nazionali delle Parti.

Gli interessati potranno esercitare i loro diritti di accesso, rettifica, cancellazione, limitazione del trattamento, portabilità e opposizione, nonché gli altri diritti previsti dalla normativa applicabile, all'indirizzo corrispondente alle rispettive sedi in qualsiasi momento o, nel caso del Consiglio generale della magistratura,





Judicial, a través del formulario web accesible en

<https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Proteccion-de-Datos/Ejercicio-de-derechos--formulario->

### **Apartado 11: Confidencialidad**

Los firmantes acuerdan tratar confidencialmente todos los datos, la documentación y la información que haya sido suministrada a la otra parte durante la vigencia del presente Memorando. Los firmantes también acuerdan no divulgar esta información a ninguna persona o entidad, exceptuando sus trabajadores, con la condición de que también mantengan la confidencialidad y sólo en la medida en que sea necesario para la correcta ejecución de este Memorando.

El acuerdo de confidencialidad seguirá vigente incluso después de la extinción de este Memorando, sea cual sea la causa de dicha extinción.

Todo ello sin perjuicio del debido cumplimiento, por ambos firmantes, en atención a su propia naturaleza, de las obligaciones de publicidad y transparencia derivadas de la normativa aplicable.

### **Apartado 12: Propiedad Intelectual**

Los firmantes salvaguardarán los derechos de propiedad intelectual sobre los materiales que sean intercambiados entre ellos y, en su caso, sobre los resultados de las posibles actividades conjuntas, de acuerdo a la legislación vigente en cada país.



tramite il modulo web accessibile all'indirizzo:

<https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Proteccion-de-Datos/Ejercicio-de-derechos--formulario->

### **Articolo 11: Riservatezza**

Le Parti accettano di trattare riservatamente tutti i dati, la documentazione e le informazioni che saranno stati forniti all'altra parte durante la validità del presente memorandum. Le Parti accettano inoltre di non divulgare tali informazioni a nessuna persona o entità, ad eccezione dei loro dipendenti, purché mantengano anche la riservatezza e solo nella misura necessaria alla corretta attuazione del presente memorandum.

L'accordo di riservatezza resta in vigore anche dopo la risoluzione del presente memorandum, indipendentemente dalla causa di tale risoluzione.

Ciò lascia impregiudicata la dovuta osservanza da parte di entrambi le parti firmatarie, data la loro stessa natura, degli obblighi di pubblicità e trasparenza derivanti dalla legislazione applicabile.

### **Articolo 12: Proprietà Intellettuale**

I firmatari salvaguarderanno i diritti di proprietà intellettuale sui materiali che vengono scambiati tra loro e, se del caso, sui risultati di eventuali attività congiunte, in conformità con la legislazione vigente in ciascun paese.



### **Apartado 13: Efecto**

El presente Memorando surtirá efecto a partir de la fecha de su firma y seguirá siendo válido durante un período de tres (3) años.

Cada firmante podrá poner fin a sus efectos en cualquier momento, notificando a la otra parte firmante su intención con un preaviso de seis (6) meses.

En cualquier caso, las actividades en curso, programadas en virtud del presente Memorando, continuarán hasta su fecha de vencimiento inicial.

Los firmantes podrán modificar el presente Memorando por escrito, de común acuerdo.

Cualquier discrepancia en la interpretación o aplicación del presente Memorando se resolverá amistosamente mediante consultas directas y negociaciones entre los firmantes.

Firmado en ..... el ..... de ..... de 2022, en dos originales en ambas lenguas, española e italiana, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Consejo General del Poder Judicial del  
Reino de España  
El Presidente**

### **Articolo 13: Effetto**

Il presente memorandum avrà effetto a decorrere dalla data della firma e rimarrà valido per un periodo di tre (3) anni.

Ciascuna Parte potrà porvi fine in qualsiasi momento notificando all'altra la propria intenzione con un preavviso di sei (6) mesi.

In ogni caso, le attività in corso, previste dal presente memorandum, proseguiranno fino alla data di scadenza originaria.

Le Parti potranno modificare il presente memorandum per iscritto, di comune intesa.

Eventuali discrepanze nell'interpretazione o nell'applicazione del presente memorandum saranno risolte amichevolmente mediante consultazioni dirette e negoziati tra le Parti.

Firmato a .....il .....di ..... del 2022, in due originali, ciascuno in italiano e spagnolo, tutti i testi facenti ugualmente fede.

**Per la Scuola Superiore della Magistratura  
della Repubblica Italiana  
Il Presidente**